

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
13 July 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят шестая сессия

Пункты 44 и 102 первоначального перечня*

Многоязычие**Вопросы, касающиеся информации**

Письмо Генерального секретаря от 18 июня 2001 года на имя постоянных представителей Андорры, Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Гондураса, Доминиканской Республики, Испании, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Мексики, Никарагуа, Панамы, Парагвая, Перу, Сальвадора, Уругвая, Чили и Эквадора при Организации Объединенных Наций

Записка Секретариата

В своем письме на имя Генерального секретаря от 11 июня 2001 года Постоянный представитель Мексики при Организации Объединенных Наций просил распространить в качестве документа Генеральной Ассамблеи письмо на имя Генерального секретаря от 11 апреля 2001 года, подписанное 20 постоянными представителями испаноговорящих государств-членов относительно использования испанского языка в документах Организации Объединенных Наций по вопросам общественной информации и в пропаганде философии многоязычия в деятельности Организации.

Письмо Постоянного представителя Мексики было распространено в качестве документе A/56/93 по пункту 44 «Многоязычие» и пункту 102 «Вопросы, касающиеся информации» первоначального перечня пунктов, которые должны быть включены в предварительную повестку дня пятьдесят шестой очередной сессии Генеральной Ассамблеи. В нем содержится в качестве приложения письмо 20 постоянных представителей испаноговорящих государств-членов, упомянутых выше.

Генеральный секретарь направил ответ на письмо 20 постоянных представителей 18 июня 2001 года после тщательного изучения поднятых в нем вопросов, касающихся сбалансированного использования официальных языков в Организации, в частности в области общественной информации и, в частности, наличия информации на испанском языке.

* A/56/50.

Ответ Генерального секретаря постоянным представителям Андорры, Аргентины, Боливии, Венесуэлы, Гватемалы, Гондураса, Доминиканской Республики, Испании, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Мексики, Никарагуа, Панамы, Парагвая, Перу, Сальвадора, Уругвая, Чили и Эквадора воспроизводится в приложении к настоящему документу.

Приложение

[Подлинный текст на испанском языке]
[18 июня 2001 года]

Имею честь ответить на Ваше письмо от 11 апреля 2001 года, в котором Вы подчеркнули необходимость обеспечить лингвистическую сбалансированность в материалах, публикуемых Организацией. Я отмечаю, что Ваша озабоченность в основном касается использования испанского и других официальных языков на веб-странице Организации Объединенных Наций, а также в сообщениях для печати и других материалах общественной информации. Исполняющий обязанности начальника Департамента общественной информации уже принял меры, с тем чтобы учесть некоторые из этих озабоченностей в ходе последней сессии Комитета по информации, однако я хотел бы заверить Вас, что меня лично интересуют важные вопросы, которые Вы поднимаете в своем письме.

Прежде всего Вы можете быть уверены в том, что я лично выступаю за то, чтобы в нашей международной Организации, для которой характерны беспрецедентные масштабы и многообразие, распространение информации имело многоязычный характер. Тем не менее, как мы все знаем, для того чтобы распространять материалы на шести официальных языках, необходимо прежде всего готовить материалы на этих языках. Несмотря на технологические достижения, подготовка текстов на различных языках по-прежнему является очень трудоемким и, следовательно, дорогостоящим процессом. Что касается официальных документов, то уже на протяжении значительного времени имеется бюджет, персонал и процедуры найма по контрактам для подготовки текстов на шести языках, и благодаря этому такие тексты уже распространяются на многих языках. После того как через несколько месяцев начнет функционировать новая модифицированная система архивов и документации (САД), можно будет иметь доступ к этим материалам на веб-странице с помощью быстродействующей и легкой в использовании интерактивной системы, что позволит осуществлять поиск полных текстов документов и поиск материалов по темам на шести языках. Естественно, Генеральной Ассамблее надлежит определить, в какой степени и на каких условиях будет осуществляться доступ к этой системе.

В то же время я должен со всей искренностью сказать, что подготовка материалов по вопросам общественной информации и других материалов на шести языках как в печатной, так и в электронной форме, что до настоящего времени осуществлялось в рамках имеющегося бюджета и персонала на одном или двух языках, представляется весьма проблематичной. Полное наличие этих материалов на всех официальных языках потребует выделения значительных дополнительных ресурсов и/или значительного сокращения других мандатов Секретариата; Генеральная Ассамблея не санкционировала ни первого, ни второго. Тем не менее я с удовольствием хотел бы информировать Вас о различных инициативах, которые имеют своей целью улучшить лингвистическую сбалансированность материалов, публикуемых Организацией в пределах имеющихся ресурсов.

В первую очередь Организация стремится увеличить источники разработки веб-страниц на официальных языках, в частности на испанском,

путем осуществления программ повышения профессиональной подготовки. Следует отметить, что, например, Департамент общественной информации недавно провел семинар по вопросу о подготовке веб-страниц на испанском языке для 35 представителей из 19 государств-членов, официальным языком которых является испанский. Хотя эти курсы, которые пользовались большим успехом, имели своей целью оказать помощь делегатам в подготовке веб-страниц для их миссий, они также позволили дать участникам информацию о ресурсах, имеющихся на испанском языке на веб-странице Организации Объединенных Наций. Департамент общественной информации планирует проводить аналогичные курсы в будущем.

Как правило, многие информационные центры Организации Объединенных Наций готовят веб-страницы на местных языках, будь то официальные или неофициальные языки, как, например, португальский, для более эффективного доведения своей информации до гражданского общества в государствах-членах. С помощью общей веб-страницы Организации Объединенных Наций можно получить доступ ко всем этим страницам. Информационные центры Организации Объединенных Наций в испаноговорящих странах готовят широкий спектр информационных материалов на испанском языке на местном уровне. Кроме того, Организация стремится заручиться поддержкой со стороны университетов с тем, чтобы они могли предоставлять бесплатные качественные переводы материалов для страницы Организации Объединенных Наций в Интернете.

Государства-члены также оказывают значительную помощь в этом вопросе с помощью программы ассоциированных экспертов. Начиная с октября 2000 года Департамент общественной информации пользовался содействием ассоциированного эксперта, услуги которого финансировались правительством Испании и который занимался совершенствованием представления на испанском языке веб-страницы Организации Объединенных Наций. Кроме того, Международная организация франкоговорящего сообщества (Организация франкофонии) с апреля 2000 года предоставляет услуги одного ассоциированного эксперта для веб-страницы на французском языке. Я хотел бы предложить другим заинтересованным государствам-членам поступить аналогичным образом либо путем финансирования ассоциированных экспертов или дополнительных сотрудников штатного расписания, либо же путем предоставления сведений об учреждениях в своих странах, которые готовы обеспечить бесплатный перевод на официальные языки материалов, включаемых в страницу Организации Объединенных Наций в Интернете.

Государства-члены должны также знать, что, с тем чтобы применять единообразный подход в отношении многоязычия в Секретариате, была создана междепартаментская группа во главе с координатором по многоязычию в должности заместителя Генерального секретаря.

В заключение я хотел бы подчеркнуть, что, хотя в свете имеющихся бюджетных ограничений, по моему мнению, абсолютного паритета достичь невозможно, я считаю, что крайне важно улучшить лингвистическую сбалансированность между официальными языками Организации Объединенных Наций и что этого следует достичь эффективно и без дополнительных расходов. Я убежден, что творческое сотрудничество между отделениями Организации Объединенных Наций и правительствами государств-членов нам позволит добиться прогресса на пути к достижению этой важной цели.

(Подпись) Кофи А. Аннан
